

**МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ УКРАЇНИ**  
**НАЦІОНАЛЬНА ПАРЛАМЕНТСЬКА БІБЛІОТЕКА УКРАЇНИ**  
**ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЦЕНТР З ПИТАНЬ КУЛЬТУРИ ТА МИСТЕЦТВА**

---

**ДЗК**

**Випуск 8/3**

**2014 р.**

---

**ПРО КУЛЬТУРНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО УКРАЇНИ**  
**ІЗ ЗАРУБІЖНИМИ КРАЇНАМИ**  
**у липні 2014 року**

(оглядова довідка за матеріалами  
преси, Інтернету та неопублікованими документами)

**В Україні**

Важливою складовою зміцнення культурних зв'язків між Україною та зарубіжними країнами є постійні контакти керівництва галузі культури з представниками посольств та зарубіжних інституцій. Так, 10 липня у Міністерстві культури України було проведено зустріч Міністра культури України Є. М. Нищука з Надзвичайним та Повноважним Послом Чеської Республіки в Україні І. Почухом. Під час зустрічі обговорено перспективи співпраці між Україною та Чехією в галузі культури, зокрема, реалізації спільного кіно-проекту „Забутий епос” („Слов'янська епопея”), в основі якого лежить ідея представлення слов'янських народів, їх етнічних коренів, становлення писемності та християнства. Також чеська сторона презентувала проект культурно-мистецьких заходів, що готуються до вшанування 100-річних роковин від початку Першої світової війни, зокрема відтворення сторінок історії у театралізованому дійстві та встановлення пам'ятної дошки, присвяченої прийняттю присяги Чеської дружини в Києві на Софійській площі.

Актуальні питання двостороннього співробітництва у галузі реституції та повернення культурних цінностей розглядалися на зустрічі, яку провела перший заступник Міністра культури України О. Б. Островська-Люта з делегацією Федеративної Республіки Німеччина на чолі з головою німецької частини Змішаної українсько-німецької комісії з питань повернення та

реституції втрачених та незаконно переміщених під час та внаслідок Другої світової війни культурних цінностей, статс-секретарем у відставці М. Янсен. У зустрічі також взяли участь співробітник відділу надрегіональних культурних проєктів, мистецтв та повернення культурних цінностей Федерального міністерства закордонних справ ФРН К. Крамер-Гаджідімос, Надзвичайний і Повноважний Посол ФРН в Україні К. Вайль, заступник керівника відділу культури, освіти та меншин Посольства ФРН в Україні С. Рояманех. На початку зустрічі М. Янсен від Федерального міністерства закордонних справ Німеччини передав Міністерству культури України книгу „Heilige Reden bei verschiedenen Gelegenheiten gehalten” („Святі промови, виголошені за різних нагод”), яка містить проповіді страсбурзького священика А. Жанжана. Цю книгу, як дар від приватної особи, отримала Пфальцська земельна бібліотека у Шпейєрі. У своєму супровідному листі дарувальник видання інформував про те, що він знайшов цю книгу „під час військової кампанії проти Росії у червні 1944 року серед руїн будинку пастора у Бортниках, що в Галичині”. М. Янсен і О. Островська-Люта підписали Протокол про передачу книги „Heilige Reden bei verschiedenen Gelegenheiten gehalten”.

### **За кордоном**

Під час робочого візиту до Республіки Польща Міністр культури України Є. М. Нищук відвідав „Український народний дім” у м. Перемишлі, що святкував свій 110-річний ювілей. Саме тут з початку ХХ століття проводили свою діяльність усі українські інституції, громадські організації і товариства, відбувалися святкові концерти, виставки, танцювальні бали та урочисті заходи.

Заступник Міністра – керівник апарату Т. В. Мазур перебувала з робочою поїздкою в Естонській Республіці з нагоди презентації України на найбільшому в Балтійському регіоні міжнародному оперному фестивалі „Дні опери в Сааремаа” (м. Курессааре). Цього року Національна опера України стала головним гостем фестивалю, представивши опери „Дон Карлос” Дж. Верді, „Норма” В. Белліні, „Наталка Полтавка” М. Лисенка, а також давши гала-концерт. В рамках поїздки Т. В. Мазур провела зустріч з Міністром культури Естонської Республіки Урве Тіідусом з питань поглиблення культурного співробітництва та обміну досвідом між двома країнами.

З 29 червня по 5 липня в рамках модернізації державного управління делегація Міністерства культури України на чолі з першим заступником Міністра О. Б. Островською-Лютою перебувала в Берліні (Німеччина) за

програмою підвищення кваліфікації з метою вивчення та запозичення досвіду реформування галузі культури ФРН. Відбувся ряд зустрічей з управлінцями культурної галузі різних напрямків, зокрема, з представниками Берлінської національної бібліотеки, Головного управління економіки, технологій та досліджень, Федерального агентства політичної освіти, Берлінського університету мистецтв, Спільки драматургів, Німецького історичного музею, Академії мистецтв тощо. Така співпраця дозволила представникам Міністерства отримати цінні знання та досвід німецьких колег для подальшого застосування і впровадження реальних реформ в управлінні культурою України.

Заступник директора Департаменту мистецтв та навчальних закладів М. Б. Швед та начальник відділу музейної справи та переміщення культурних цінностей М. В. Лопатій брали участь від Міністерства культури України у роботі семінару з обміну досвідом у сфері культурної політики Програми Східного партнерства „Культура”, який проходив з 21 по 24 липня у Баку (Азербайджанська Республіка).

## **Конкурси**

### **За кордоном**

У рамках XXIII Міжнародного фестивалю мистецтв „Слов’янський базар у Вітебську” (м. Вітебськ, Республіка Білорусь) відбулася церемонія нагородження переможців Міжнародного конкурсу виконавців естрадної пісні „Вітебськ – 2014”, в якому другу премію отримала 19-річна українка В. Дорош, та Міжнародного дитячого музичного конкурсу „Вітебськ – 2014”, де найвищу нагороду – Гран-прі – завоювала 9-річна А. Багінська (м. Біла Церква, Київська обл.). Не залишився без призу й другий представник України на дитячому конкурсі: 11-річний А. Бойко посів друге місце, за що отримав диплом.

Українські виконавці – 17-річна В. Петрик і 23-річний В. Рибіков вибороли друге і третє місця на Міжнародному конкурсі молодих виконавців популярної музики „Нова хвиля 2014” у Юрмалі (Латвія).

## **Фестивалі**

### **В Україні**

Гурти „Faarao Pirttikangas” (Фінляндія), „Mavigiz” (Туреччина), „Evolution Dejavu” (Чехія), „Napra” (Угорщина), „uSSSy” (РФ), „Enchanted Hunters” (Польща), „The King and The Corpse” (Велика Британія) були учасниками

Міжнародного мистецького фестивалю „АртПоле – 2014”, який проходив з 8 по 12 липня в селі Уніж Городенківського району Івано-Франківської області за підтримки Польського Інституту у Києві.

5–6 липня у столичному парку „Феофанія” відбувся XI Міжнародний етнічний фестиваль „Країна Мрій”, організований співаком, лідером гурту „ВВ” О. Скрипкою. Участь у фестивалі взяли музиканти та гурти з різних країн, зокрема: „Toumast” (Республіка Нігер), „Miąsz” (Польща), кабаре-бенд „Серебряная Свадьба” (Білорусь), „Neri & Co” (Франція), „Earth Wheel Sky Band” (Сербія), „Kismet” (Велика Британія – Індія), Є. Базарбеков (Казахстан).

У Великому залі Одеської філармонії за підтримки Посольства Республіки Аргентина в Україні відбувся VI Міжнародний фестиваль „Tango d'amore”. У супроводі танго-оркестру „Solo Tango Orquesta” (Італія) у програмі вечора виступила танцювальна пара з Аргентини – Н. Піліу і Я. Киньонес.

З 1 по 13 липня у Львові під егідою „Євреї за єдність України” проходив VI Міжнародний фестиваль клезмерської музики „LvivKlezFest – 2014”. Мета форуму – це спроба відтворити втрачену єврейську музичну культуру і відродити ту частину галицької мультикультурної столиці, яка була знищена у вогні Голокосту. У програмі фестивалю: кінопоказ ізраїльського фільму „Сват” реж. А. Навона; музичний вечір „Пісні – мотанки” співачки А. Івах (Україна - РФ); концерт міжнародного музичного проекту „S-Trio” (США, Велика Британія); екскурсії єврейським кварталом; урок справжніх ашкеназійських танців просто неба від відомого клезмера, скрипаля-віртуоза і викладача традиційних танців східно-європейського єврейства М. Ковнацького (Німеччина); вокальний майстер-клас в „Кавовій Копальні” П. Шепперд (Велика Британія) тощо.

### **За кордоном**

З 18 по 20 липня у м. Кимполунзі (Румунія) відбувся XXV Міжнародний фольклорний фестиваль „Буковинські зустрічі”, в якому взяли участь кращі народні аматорські колективи Вижниччини Чернівецької області. Зокрема, народний аматорський чоловічий хор села Іспас, народний аматорський вокально-інструментальний ансамбль „Смерічка” Вижницького районного будинку народної творчості та дозвілля, вокальний ансамбль „Берегиня” Вашківецького медичного коледжу Буковинського державного медичного університету.

## **Театральні фестивалі**

### **За кордоном**

У Празі (Чехія) відбувся Міжнародний фестиваль вуличних театрів „За дверима”. Він пройшов на Вацлавській площі театральною ходою „Крила надії”, яку організатори присвятили Україні. Вечірню програму заходу відкрив Львівський академічний театр „Воскресіння” виставою просто неба „Зустріти Просперо” за мотивами творів В. Шекспіра.

## **Гастролі**

### **В Україні**

З нагоди відкриття Семестру Головування Італії в Раді Європейського Союзу в Національній опері України було проведено гала-концерт „Gala Italia” за участю італійських та українських зірок музичного мистецтва. У заході взяли участь: Ф. Дего (скрипка), Ф. Аніле (тенор), Г. Ді Бакко (саксофон) та ін. у супроводі Академічного симфонічного оркестру Національної філармонії України та хору Національної опери України під керівництвом Ф. М. Коломбо. На гала-концерті було представлено різні види музичного мистецтва: оперу, симфонічну, інструментальну, хоральну музику – від класики до сучасності. У програмі – твори А. Вівальді, Н. Паганіні, Дж. Россіні, Дж. Верді, Р. Леонкавалло, Дж. Пуччіні, П. Масканьї, Е. Ді Капуа, М. Теодоракіса, Е. Морріконе та Р. Моліnellі. Гала-вечір було організовано Посольством Італії в Україні, Італійським інститутом культури в Україні та Національною оперою України в рамках спільного проекту Італійського національного комітету музики (CIDIM) та Міністерства закордонних справ Італії.

У столичному культурно-освітньому центрі „Майстер-клас” у рамках проекту „Класика по п'ятницях” відбувся концерт „Музична подорож через Європу на Кавказ”. В інтерпретації японської піаністки Чісато Кусунокі киянам представили добре знайомі твори європейських класиків і невідомі п'єси композиторів Грузії та Дагестану.

У містах України виступали: міжнародний гурт „Roni Ben-Hur Trio” (США, Бразилія, Ізраїль) під патронатом Посольства Ізраїлю в Україні – у Києві; білоруський гурт „Port-Mone” (Мінськ) – в Івано-Франківську; клезмергурт „The Klezmatics” (США) – в Одесі; американський гурт „The Klezmatic” при сприянні Посольства США в Україні – у Дніпропетровську.

## **Виставки**

### **В Україні**

Виставку чеського фотографа Р. Бурди „Ефіопія. Народ річки Омо”, яка складається із 25 великоформатних чорно-білих світлин, було представлено у Львівській галереї „Дзига”.

До 31 серпня у Львівському Палаці мистецтв триватиме виставка сучасних мультимедіа „Інтерактивний ігровий простір”, створена Центром „МедіаМистецтв WRO” (Вроцлав, Польща), яка складається з шести інтерактивних інсталяцій. Відвідувачі мають змогу малювати світлом, проектувати реальність на екран, створювати власний музичний твір, крокуючи по майданчику, поблукати у кольоровому лабіринті, випробувати свою фантазію, а також побачити добірку польської авторської анімації.

### **За кордоном**

Французький художник, колишній киянин А. Соломуха отримав престижну нагороду – Приз Європейського Союзу Мистецтв, що присуджується за творчу та мистецьку діяльність, яка відрізняється своїм нетрадиційним прогресивним вираженням в контексті культури і мистецтва, а також за внесок і підтримку у сфері культурних цінностей.

В Європейському домі в Лондоні (Велика Британія) відбулася виставка „Стіна” відомого українського художника М. Вайсберга. Цикл із 28 картин відобразив найдраматичніші дні протистоянь у центрі української столиці. Це вже другий етап великого проекту в просторі й часі „Майдан. Україна. Шлях до свободи”, який стартував у німецькій столиці в Музеї Берлінського муру. Організатором заходу є аукціонний дім „Дукат” та Посольство України у Великій Британії у співпраці з Представництвом Європейської комісії в Лондоні.

Народний художник України, голова Харківської організації Національної спілки художників В. Ковтун брав участь у IV Міжнародному Кокелевському пленері художників, що проходив в с. Тархани (Чуваська Республіка). Художник подарував республіці свої картини: „Музей-майстерня І. Ю. Рєпіна в Чугуєві”, роботу, присвячену 200-річчю Т. Шевченка, і портрет Глави Чувашії М. Ігнат'єва.

## **Фотовиставки**

### **За кордоном**

10 липня у приміщенні Генерального консульства України в Барселоні (Іспанія) відбулася церемонія відкриття виставки робіт українського фотографа О. Ратушняка про революційні події Євромайдану, що відбулися взимку 2014 року у центрі столиці України. Виручені кошти будуть спрямовані на допомогу сім'ям жертв і постраждалих в центрі Києва.

Україна на виставці молодого європейського мистецтва „Маніфеста 10” в Росії була представлена серією фотознімків „Театр воєнних дій” Б. Михайлова. Він презентував фотографії, зроблені під час подій Майдану. „Маніфеста 10” – це виставка молодого європейського мистецтва, що проходить раз на два роки. Її ідея – відновлення єдиного європейського культурного поля, об'єднання Східної та Західної Європи.

## **Книжкові виставки, ярмарки, літературні премії**

### **За кордоном**

Німецьку літературну та перекладацьку премію „Brücke Berlin” 2014 року отримали український письменник С. Жадан та перекладачі С. Штер і Ю. Дуркот за роман „Die Erfindung des Jazz im Donbass” („Винахід джазу в Донбасі”, назва українського видання – „Ворошиловград”), який вийшов 2012 року в німецькому видавництві „Suhrkamp”. Премією „Brücke Berlin” німецького фонду „VHF-Bank”, починаючи від 2002 року, що два роки відзначають найвизначніший твір сучасної літератури з Центральної та Східної Європи, а також його переклад німецькою мовою.

За значний внесок у боротьбу за незалежність і демократизацію України івано-франківського письменника Ю. Андруховича відзначено премією ім. Ганни Арендт, яку присуджує Фонд імені Генріха Бьоля та місто Бремен (Німеччина). Церемонія вручення відбудеться в бременській ратуші 5 грудня 2014 року.

Україна стала спеціальним гостем Міжнародного літературного фестивалю „Дунай”, який з 4 по 15 липня проходив у містах Ульм та Новий Ульм (земля Баден-Вюрттемберг, Німеччина). Упродовж дванадцяти фестивальних днів на площах, у мистецьких центрах та музеях міст німецька публіка могла ознайомитися з літературою, музикою, живописом, кінематографом близько десяти європейських країн.

## **Музеї**

### **За кордоном**

Національний музей Т. Г. Шевченка взяв участь у міжнародній виставці „Тарас Шевченко: Поет, Художник, Ікона, 1814–1861”, що триватиме до 2 листопада 2014 року. Предмети із зібрання музею представлено в Українському Музеї в Нью-Йорку (США) в проєкті, присвяченому 200-літтю від дня народження Т. Шевченка.

## **Бібліотеки**

### **В Україні**

Фонд „Монсанта” (США) ухвалив рішення про виділення 1,8 млн гривень на реалізацію соціального проєкту Української бібліотечної асоціації у п’яти областях (Вінницькій, Житомирській, Рівненській, Полтавській та Черкаській). Проєкт, що став переможцем міжнародного грантового конкурсу Фонду, спрямовано на перетворення 25 сільських бібліотек на сучасні інформаційні центри.

## **Кіно**

### **В Україні**

Посольство Держави Ізраїль в Україні та Міжнародний кінофестиваль „Молодість” провели Тиждень ізраїльського кіно. Покази відбулися у Києві, Одесі, Львові та Дніпропетровську. Глядачі переглянули стрічки: „Полювання на слонів” (реж. Р. Леві), „Вифлеєм” (реж. Ю. Адлер), „Обман за для спасіння” (реж. М. Кеніг), „Чарівники” (реж. Г. Наттів, Е. Тадмор), „Провідники” (реж. Д. Морех).

19 липня в Одеському академічному театрі музичної комедії відбулася церемонія закриття та нагородження переможців ювілейного V Одеського міжнародного кінофестивалю. У конкурсній програмі брали участь фільми з Франції, Мексики, США, Ізраїлю, Польщі, РФ, Румунії, Грузії, Німеччини, КНР та України. Очолював журі міжнародної конкурсної програми П. Веббер – британський режисер, продюсер, сценарист, документаліст. До складу журі також входили актриса театру і кіно Є. Додіна (Ізраїль), актор, журналіст і кінокритик Ж.-Ф. Тессе (Франція), актриса і режисер О. Диховічна (Білорусь), режисер, сценарист і продюсер С. Лозниця (Україна). Нагороду за кращий фільм фестивалю отримала українсько-грузинська картина „Побачення



наосліп” (реж. Л. Когуашвілі). Кіноробота була відзначена за дуже душевну історію в кращих традиціях грузинського кіно. Приймали нагороду продюсер картини О. Єршова і виконавець головної ролі А. Сакварелідзе. Кращою акторською роботою названа роль Анжеліки Літценбургер у фільмі „Party Girl” (Франція) – „за сміливу розповідь особистої історії”. „За захоплюючу режисуру і безкомпромісно правдиве відображення китайської сучасності” було нагороджено режисера картини „Чорне вугілля, тонкий лід” Йіна Дяо. Журі також відзначило спеціальними нагородами дві стрічки міжнародної конкурсної програми: мексиканський фільм „Гуерос” А. Руіспаласіос – за новаторську форму вираження поваги класичному французькому кінематографу, і російську кінострічку „Зірка” Г. Мелікян – за блискучу акторську гру Т. Далакішвілі. Фільм-закриття п'ятого ОМКФ представив продюсер П. Кіне: це робота бельгійського режисера В. Ланно „Паперові душі”. У зв'язку з останніми трагічними подіями було внесено зміни в традиційну церемонію закриття ОМКФ: гості пройшли в зал без дотримання світського протоколу та музичного супроводу, організатори скасували урочистий прийом та вечірні розважальні заходи. Глядачі вшанували пам'ять загиблих хвилиною мовчання.

26 короткометражних фільмів з Німеччини, Великої Британії, США, Франції, Ірану, Нідерландів, Болгарії, Польщі та України було представлено у конкурсній програмі VII Львівського міжнародного фестивалю короткометражного кіно „Wiz-Art”, що проходив з 24 по 27 липня у Львові. Члени журі – норвезька режисерка Г. Енгер, українська режисера К. Горностай та директор польського фестивалю короткометражних фільмів „Short Waves Festival” Ш. Стемплевські – оголосили найкращі стрічки фестивалю: гран-прі „Wiz-Art 2014” – „Вбити тітку” (Польща), реж. М. Гловацький; найкращий сценарій – „Партнерство” (Велика Британія), реж. А. Сітару (Румунія); найкраща режисура – „Де ми” (Туреччина), реж. І. Чатак; найкраща операторська робота – „Урожай” (Нідерланди), реж. Х. Хертог і Н. Надлер; найкращий український фільм – „Жуйка”, реж. О. Макарчук; спеціальна відзнака – „Тушковане м'ясо та пунш” (Велика Британія), реж. Саймон Елліс та „Честь” (Болгарія), реж. П. Веснаков.

### **За кордоном**

Фільм „Плем'я” М. Слабошпицького здобув приз Міжнародного журі секції „Паралелі та зустрічі” XXI Фестивалю європейського кіно, що проходив 19–25 липня в Палічі та Суботиці (Сербія). Цей приз український режисер розділив із естонським колегою В. Іунпуу, автором стрічки „Безкоштовний діапазон – балада про схвалення світу”.

Журі XI Міжнародного кінофестивалю „Золотий абрикос” (Єреван, Вірменія) під головуванням директора Римського міжнародного фестивалю М. Мюллера вручило Гран-прі картині „Плем'я” М. Слабошпицького, вибравши його із 12 конкурсних фільмів. Окрім нього, у програмі української класики було показано: „Вавилон XX” І. Миколайчука, „Земля” і „Звенигора” О. Довженка, „Прометей” І. Кавалерідзе, „Камінний хрест” Л. Осики, „Бірюк” Р. Балаяна, „Криниця для спраглих” і „Вечір напередодні Івана Купала” Ю. Ілленка. Сучасне українське кіно було також представлено у програмі „Фільми без кордонів” – частини проекту „Режисери без кордонів”, який здійснюється за сприяння ЄС, Грузії, Молдови, України та Вірменії. А саме: кіноальманах „Вавилон 13”, „Брати. Остання сповідь” В. Трофименко, „Такі гарні люди” Д. Мойсеєва та „Love me” М. Горбач і М. Багадіра Ера (українсько-турецька копродукція). Кіноогляд присвячувався пам'яті С. Параджанова, якому цього року виповнилося б 90 років. Відкрився фестиваль показом відреставрованого фільму Параджанова „Колір граната” („Саят Нова”).

У XLIX Міжнародному кінофестивалі, що проходив в місті Карлові Вари (Чехія) у позаконкурсній програмі брали участь українські стрічки: „Плем'я” режисера М. Слабошпицького (демонструвалася як спеціальна подія кінофестивалю); „Майдан” С. Лозниці (брала участь у документальній програмі форуму); українсько-грузинського виробництва „Зустріч наосліп” Л. Когуашвілі (представлено у програмі „Вибір критиків”). Крім того, Національний Центр Олександра Довженка презентував відреставровану версію драми „Польоти уві сні і наяву” (1982) Р. Балаяна. Також глядачі у Карлових Варах переглянули 11 класичних культових українських фільмів, представлених в оригінальних та реставрованих версіях.

Короткометражний дебют режисерки М. Кондакової „Листопад” було відібрано до конкурсної програми Pardo di domani престижного Міжнародного кінофестивалю класу „А” у Локарно (Швейцарія), який проходить з 6 по 16 серпня.

9 липня у Києві Мала галерея Мистецького Арсеналу разом з Міжнародним фестивалем документального кіно про права людини „Docudays

UA” у рамках виставки „Ujif\_notfound” та Д. Корнієнка „RECT\_STRUCT: emotions/algoritms” представили російсько-австрійський фільм „Електро Москва” (реж. Є. Тіхонова та Д. Шпрітцендорфер).

На екрани українських кінотеатрів у рамках фестивалю „Британський театр у кіно” вийшли стрічки-вистави „Дванадцята ніч” та „Генріх IV” (частина 2) у постановці Шекспірівського театру „Глобус” (Велика Британія).

## **Цирк**

### **За кордоном**

Перше місце та нагороду „Золотий приз” VII Міжнародного фестивалю циркового мистецтва „Ехо Азії”, який проходив на початку липня у Астані (Казахстан), отримав цирковий номер Державної циркової компанії України «Повітряний політ „Екстрим”» під керівництвом М. Севрюкова.

### **Побратимські зв'язки**

#### **В Україні**

З 9 по 13 липня з робочим візитом в Олевську (Житомирська область) перебувала делегація із міста Тошек (Сілезьке воєводство Польщі) на чолі з бургомістром Г. Купчиком. Метою візиту стало налагодження партнерських культурних та побратимських зв'язків між двома містами. Ключовим моментом зустрічі стало урочисте підписання декларації про партнерство між громадами міста Олевськ та гміною Тошек.

Матеріал підготувала

***Ю. Я. Шевердіна***

редактор відділу

НАУІ Інформцентру з

питань культури та мистецтва

Редагування та комп'ютерне опрацювання ***І. Г. Піленко***

Підписано до друку 18.08.2014. Обл.-вид. арк. 0,5. Б/т. Зам. 98. Безплатно

---

Ротапринт НІБ України, Київ-1, Грушевського, 1. Тел. 278-85-12